WELCOME TO THE FOREST PARTY!
THERE ARE BARBECUE AREAS AT THE CAMPSITE LODGE...
...SO FEEL FREE TO ENJOY THEM IN GROUPS OF FIVE!
WE'LL SWITCH PLACES IN 30 MINUTES.
WE DON'T HAVE ENOUGH MEAT.
KIRINO BUTCHER
SHORT RIBS
KIRINO BUTCHER
OKAY!
THERE YOU ARE, いたいた
TSUNEDA-SAN.

THIS ISN'T GOOD, TSUNE-CHAN.
SENPAI!
なんでTシャツ着てないの!?
WHY, AREN'T YOU WEARING A T-SHIRT?
DON'T WANT TO WEAR SOMETHING THAT LAME!
NO WAY!
IT'S SURE TO BE A HUGE SUCCESS.
THE MEN ARE HAPPY SINCE THE GIRLS YOU BROUGHT ARE ALL SO PRETTY.
THANKS SO MUCH.
SIR!
I'M NISHIKINO MAYU. ♡
I'M... WELL, HOW OLD DO I LOOK? (LAUGH)
I'M AN ORDINARY OFFICE WORKER.
MY HOBBIES ARE... TRYING TASTY RESTAURANTS.
THAT SERVE LIQUOR.
LATELY I'VE BEEN INTO READING, TOO.
BOOKS LIKE WINNING TECHNIQUES OF FIRST-RATE WOMEN.
I'M SETO MANAMI, 30 YEARS OLD.
I WORK AT A TRADING COMPANY.
I'M NOT AMAZING AT ALL. IT'S HARD WORK!
I LOUNGE AROUND ON MY DAYS OFF. (LAUGH)
PEOPLE CALL ME SOFT ALL THE TIME.
THOSE GIRLS ARE TOO PERFECT, BUT AT LEAST THEY'RE OKAY.

I'M WATANABE SAYAKA, 21 YEARS OLD.
I DON'T KNOW MUCH ABOUT THE WORLD, SO SORRY IF I MAKE ANY MISTAKES.
I'VE ALWAYS THOUGHT OLDER MEN ARE SO NICE AND COMPOSED.
BUT I'VE NEVER HAD THE CHANCE TO MEET ANY... SO I WORKED UP THE COURAGE TO COME HERE.
GO AHEAD.
I'M 32...
BUT THERE'S SOMETHING WRONG WITH HER... SHE'S THE TYPE OF GIRL TO DRAG SOMEONE TO THE CHOPPING BLOCK WITH A SMILE.
HOW EMBARRASSING ♡
LOOK, SHE'S BEING SELF-DEPRECATING!
DO WE SHARE THE SAME SIGN?
WE'RE NOT THAT FAR APART IN AGE,
THOUGH YOU DON'T USUALLY HAVE TO WORRY ABOUT GIRLS WHO CAN DO THAT
...I RAN INTO HER IN THE BATHROOM EARLIER.
AND...

TEE HEE
I'VE NEVER BEEN ANYWHERE LIKE THIS BEFORE...
...SO I WANTED TO MAKE SURE MY MAKEUP LOOKED OKAY. I'M SO EMBARRASSED.
SORRY FOR TAKING OVER THE MIRROR.
SHE DOESN'T EVEN LET HER GUARD DOWN IN THE BATHROOM, WHERE THERE ARE ONLY OTHER WOMEN.
I WISH SHE'D BEEN SMOKING A CIGARETTE AND THOUGHT TALKING THE MEN
NABE-CHAN SURE IS AMAZING IF YOU'RE PRAISING HER, TOO!
WHY DOES SHE SEEM LIKE SUCH A BATTLE-SEASONED VETERAN?
THAT WASN'T PRAISE.
AND! WHY AREN'T THE THREE OF THEM HANGING OUT TOGETHER?
DON'T THEY KNOW EACH OTHER?
THEY'RE COMPETING TO SEE WHO'LL GET THE MOST MEN.

THEY SHOULDN'T BE USING THIS MELLOW COUNTRY SOCIAL AS THEIR HUNTING GROUNDS.
IF THEY'RE NOT CAREFUL, THOSE NAIVE GIRLS WILL BE TRAUMATIZED.
THESE GIRLS YOU BROUGHT ARE AWFUL.
MOST GIRLS WHO CHOOSE SOMETHING RELAXED LIKE A "FOREST PARTY" ARE GOING TO BE BEGINNERS.
GIRLS WHO AREN'T READY TO SAY THEY'RE LOOKING FOR MARRIAGE PARTNERS YET.
THIS WAS YOUR PLAN, RIGHT? YOU'D BETTER MAKE IT WORK.
COME HERE!
HUH?
WHAT?
SEN-PAI!
HEY...

WHAT'S TSUNEKO DOING HERE?
AND WHO'S THAT?
DON'T WORRY ABOUT THE DETAILS. LET'S PARTY. ★
YEAH
AND WHY...
I'M GOING TO MAKE TSUNEKO JOY LATER.
...DO I HAVE TO HANG OUT WITH THESE TWO?
I DON'T MIND.
ME, NEITHER.
YOU THINK YOU CAN BEAT HER, DON'T YOU?

THE TWO OF YOU SEEM LIKE YOU DON'T HAVE TROUBLE SHARING YOUR TERRITORY!
WE DON'T THINK THAT.
MAYUMI-SAN, YOU HAVE SUCH A WARPED CHARACTER.
I CAN SEE IT RADIATING FROM OF YOU.
WHEN THEY ARGUE LIKE THAT,
THEY ACTUALLY SEEM TO BE ACTING THEIR AGE.
ANYWAY,
I CAN'T BELIEVE YOU DON'T HAVE BOYFRIENDS.
YOU SEEM LIKE YOU'D HAVE NO TROUBLE MEETING MEN.
I DO HAVE A CHILD FROM A PREVIOUS MARRIAGE, THOUGH.
OH, RIGHT!

IT'S HARD FOR A WORKING GIRL TO MEET PEOPLE...
UNLIKE A STUDENT.
THERE ARE A LOT OF BOYS AT COLLEGE...
GLANCE
...BUT THEY'RE ALL SO CHILDISH.
I WANTED TO MEET A MATURE MAN.
SOMEONE WHO CAN TEACH ME ABOUT THE THINGS I LACK.
WHAT YOU LACK? LIKE MORALS OR PURITY?
MAYUMI-SAN, YOU DEFINITELY LACK THOSE.
BUT YOU KNOW ENOUGH ABOUT THEM TO GIVE ME ADVICE? WOW.
WHICH TEMPLE DID YOU GO TO?
WHY DON'T YOU GO SEE A MONK OR A PRIEST, THEN?

BUT I CAN ALREADY SEE THAT IT DIDN'T WORK, SO I'LL PASS.
YOUR FACE IS ALSO SERIOUSLY UNNATURAL.
WHY DON'T YOU GO WASH IT OFF IN THAT RIVER'S NATURAL SURROUNDINGS?
MAYUMI-SAN, WHY DON'T YOU MEDITATE UNDER A WATERFALL TO RID YOURSELF OF WORLDLY DESIRES?
IT MIGHT HELP YOUR ABILITY TO JUDGE THE CHARACTER OF MEN.
PFFFT
AREN'T THEY...
GREAT FRIENDS?
IT'S HARD TO FIND FRIENDS YOU CAN BE SO CANDID WITH.
SMILE にこ
YEAH.
IT'S HARD ONCE YOU BECOME AN ADULT.
SHE'S OFF SELF-PROMOTING SOLO.
RELATIONSHIPS ARE DIFFICULT...
BECAUSE THEY'LL CASUALLY TELL YOU THE TRUTH.

MAYUMI-SAN ENJOYS THESE EXCHANGES WE HAVE.
SHE SAYS IT MAKES HER FEEL YOUNG AGAIN.
WHY ARE YOU TRYING TO GET OUT BY YOURSELF?
あっ、大丈夫！全然気にしないよ！
OH, BUT IT'S OKAY! I ENJOY IT, TOO.
I THINK NATURAL GIRLS LOOK BETTER.
NABE-CHAN.
WHO ARE YOU TALKING ABOUT?
TSUNE-CHAN TELLS ME ALL THE TIME...
...THAT "EVERYTHING NABE-CHAN DOES IS AMAZING."
SHE SAYS SHE'S GLAD TO BE FRIENDS.
しんゆう？ FRIENDS?
WHO ARE YOU TALKING ABOUT?
THERE YOU GO AGAIN. YOU'RE ALWAYS HELPING TSUNE-CHAN.
THAT STORY FROM YOUR THIRD YEAR OF MIDDLE SCHOOL WAS AMAZING.

TSUNE-CHAN WAS SECRETLY BEING BULLIED BY THE GIRLS IN HER CLASS.
SHE DIDN'T TELL YOU BECAUSE SHE DIDN'T WANT TO GET YOU INVOLVED.
YOU WERE FURIOUS WHEN YOU FOUND OUT, SO YOU TURNED HER ROOM INTO AN ARTHROPOD LAND, RIGHT?
WHY...
WHEN HER BULLIES FOUND OUT ABOUT IT, THEY FELT BAD FOR HER AND STOPPED HARASSING HER.
DID YOU HEAR...
S-SOUNDS ROUGH...
YOU DIDN'T HELP HER AT ALL.
HAVING TSUNEKO BE CONSIDERATE OF ME...
BUT IT WOULD...
...HURT NABE-CHAN'S SCHOOL REPORT.
WAS SO HUMILIAT-ING.

SHE SAID SHE REALLY WANTED TO GO TO THE SAME HIGH SCHOOL OR COLLEGE AS YOU.
ABSO-LUTELY NOT.
SHE DECIDED WHERE SHE WANTED TO GO ALMOST IMMEDI-ATELY.
IT'S ALL JUST TALK.
にま SMILE
SERIOUSLY? SO YOU CAN BE CUTE AFTER ALL.
WHAT?
NABE-CHAN...
NABE-CHAN, WHERE ARE YOU GOING FOR HIGH SCHOOL?
I WISH WE COULD GO TO THE SAME SCHOOL.
DID YOU GET MAD BECAUSE YOU THOUGHT SHE WOULD FOLLOW YOU, BUT SHE DIDN'T?
WHAT?
YOU ALREADY DECIDED WHERE YOU'RE GOING?
YEAH. YOU'RE GOING TO A GIRL'S SCHOOL THAT'S FAR AWAY, RIGHT?
I'LL MISS YOU.

YOU KNOW..
I REALLY DO LIKE THIS TOWN.
WHAT?
WHAT ARE YOU TALK-ING...
THIS YEAR'S ARTHROPOD LAND WILL BE EVEN MORE EXCITING, SO YOU CAN LOOK FORWARD TO THAT.
GLEEK
DOES THAT MEAN THEY'LL MOSTLY BE POISON-OUS?!
WE'RE RUNNING OUT OF COALS.
I HEARD THERE'S MORE BEHIND THE LODGE.

WE JUST HEARD SOMEONE SCREAM...
AAAH キャー
UNCLE?!

AAAHH AAAHH
がば
GRAB
NO! I MEAN NO HARM!
I WAS JUST WORRIED, SO I CAME TO WATCH OVER HER!

I'M INNOCENT!
HOW ARE YOU INNOCENT, YOU ASSHOLE?
OH, NO. A SUSPICIOUS PERSON. BETTER CALL THE COPS.
HEY... WAIT!
HEY, IT'S WATANABE.
あ、そうか
OH, RIGHT
HE'S NABE-CHAN'S DAD.
COME TO THINK OF IT, HE SAID HE'D BRING SOME CHARCOAL OVER.
WITHDRAW
UGH...
I HATE THIS.
YOU'RE THE REASON I DON'T WANT TO STAY IN THIS VILLAGE!

BUT, TO AN EXTENT, YOU CAN'T HELP BUT WANT TO BLAME HIM
YOU JUST WANT TO LEAVE BECAUSE OF YOUR ASPIRATIONS OR WHATEVER!
STOP BLAMING ME FOR EVERYTHING!
YOU'VE GOT AN AWFUL FACE,
BUT YOU'RE EVEN WORSE ON THE INSIDE!
YOU TRY TO FOOL EVERYONE WITH YOUR CHEAP, PRETTY WALLPAPER AND SLOPPY PAINT JOB!
IT'S EMBARRASSING!
I WAS WATCHING YOU EARLIER!
THE WAY YOU FLIRT WITH EVERYONE IS DISGUSTING!
YOU WANT TO GET A MAN SO YOU CAN LIVE IN THE CITY?

ARE YOU SO DESPERATE TO DO THAT, YOU'LL BREAK YOUR PROMISE TO ME?
THAT YOU'LL STOOP TO THE LEVEL OF MEN WHO FALL FOR YOUR FLATTERY?
YOU MAY BE AWFUL, BUT YOU'VE GOT A NASTY POWER THAT NO ONE ELSE HAS!
DON'T YOU HAVE THE BACKBONE TO USE IT OPENLY TO GET AHEAD IN THE WORLD?
IF YOU DID, THEN EVEN I—

POW
I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM SOMEONE WHO ALWAYS WEARS A SKI MASK!
なにやってんのよコラア
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?
WHACK
やかましいわ
SHUT UP!
キャアアア
STOP THEM
とめろ
UH...
I APOLOGIZE FOR THE DISRUPTION.

PLEASE ENJOY A PLEASANT CHAT IN THE CLUBHOUSE.
HUH?
THEY SEEM DIFFERENT NOW.
UH, YEAH.
SHE DID OUR MAKE-UP FOR FREE.
YOU LOOKED NICE WITH OUT MAKEUP BUT YOU LOOK REALLY CUTE NOW
R-REALLY?
I...
I'M EX-HAUSTED.
THANKS FOR DOING THAT.
MAKEUP ARTIST: SAYAKA

I DON'T BELIEVE IT.
I THINK YOU LOOK NICER WITHOUT MAKEUP, TOO.
MY OLD MAN DOESN'T MAKE ANY SENSE.
DON'T BE STUPID. I LOOK BETTER WITHOUT MAKEUP? WHAT YEAR IS THIS?
I GUESS YOU'RE RIGHT.
I LIKE WHEN THE REAL YOU SHOWS THROUGH YOUR MAKEUP.
LIKE WHEN YOU'RE AT THE KAWAI COMPLEX!
AND YOU SEEM TO BE HAVING FUN THERE, TOO!
I'M SAD THAT YOU'RE LEAVING FOR THE CITY, THOUGH.
BEFORE, YOU WOULDN'T SHUT UP ABOUT COMING BACK TO THIS TOWN.
WHAT?
OH, THAT'S BE-CAUSE...

I SAID YOU WERE LYING ABOUT BREAKING YOUR PROMISE AND LEAVING WITHOUT SAYING ANYTHING.
I KNEW YOU'D DO THE RIGHT THING...
AND THEN FIGHT HIM AGAIN.
I CAN'T IMAGINE YOU SETTLING DOWN HERE WITHOUT A FIGHT.
YOU'RE ALWAYS DOING THINGS I CAN'T EVEN IMAGINE,
AND YOU'RE ALWAYS WALKING SOMEWHERE FAR AHEAD OF ME.

...
YOU'RE ALWAYS LEAVING ME BEHIND.
NO, IT'S YOU.
WHAT?
NOTHING. LET'S GO BACK INSIDE.
YOU CAN'T DO THAT, MAYUMI-CHAN.

YOU'RE TOO OLD TO BE TALKING ABOUT IDEALS.
NOTHING GOOD COMES FROM BRINGING THAT INTO A MARRIAGE.
IN FACT, YOU'LL NEVER GET MARRIED AT ALL IF YOU THINK LIKE THAT.
I KNOW. SHE'S TOO IDEALISTIC.
YOU, TOO, MANAMI-CHAN.
WHAT?
YOU'VE GOT A NICE FACE, AND YOU SEEM SMART.
A WOMAN IS FINISHED ONCE SHE LOSES HER INNOCENCE. WHAT'S IMPORTANT IS HOW YOU USE IT
DOOM
YOU'VE ALWAYS SUCCEEDED AT EVERYTHING, RIGHT? BUT THINGS AREN'T SO SIMPLE THAT YOU CAN DECIDE EVERYTHING YOURSELF.
I BET YOU THOUGHT I WOULDN'T CRITICIZE YOU.
IF YOU'RE NOT CAREFUL, YOU'LL END UP EVEN WORSE OFF THAN MAYUMI-CHAN.
YOUR SENIOR IS AMAZING.
ISN'T SHE NICE? SHE'S ALWAYS LECTURING PEOPLE.
SHE'S OVERWHELMING THEM...
YOU REALLY ONLY NEED TO LISTEN TO A THIRD OF WHAT OTHER PEOPLE SAY...
...ABOUT THAT KIND OF STUFF.
...

NO WAY.
ONCE I LEAVE FOR THE CITY, I'M CUTTING TIES.
NO WAY!
I'LL DO MY BEST WHILE GETTING HELP FROM OTHER PEOPLE,
SO COME BACK ANYTIME!
YOU'RE SO MEAN, NABE-CHAN
ひどいよ ナベちゃーん
THOUGH MAYBE...
I'LL THINK ABOUT IT.
BUT FOR NOW, DROP KICKS.
もしかしていい男いたかもしれないのに!! ARGGG
ぐはぁっ
THERE COULD'VE BEEN A GOOD MAN HERE, YOU SHITHEAD
帰ってきてそうそうなにするんや
THIS IS THE FIRST THING YOU DO AFTER YOU COME HOME